

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Основи професійної діяльності перекладача

вибіркова

Освітньо-професійна програма «Російсько-український переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий

філологічний факультет

Мова навчання українська, російська

Розробник: доцент кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології Дашенко Ольга Іванівна

Профайл викладача:

<https://scholar.google.com.ua/citations?user=wd95tPAAAAAJ&hl=uk>

Контактний телефон: 0508153356

E-mail: o.dashchenko@chnu.edu.ua

Консультації: Очні консультації: понеділок 13.00-14.00

Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

1. Анотація дисципліни

Навчальна дисципліна призначена для магістрів, які протягом попереднього навчання оволоділи базовими знаннями з теорії та практики перекладу. Курс покликаний розвинути професійні уміння та навички майбутніх фахівців.

2. Мета навчальної дисципліни: формування у студентів професійної діяльності перекладача; оволодіння елементами перекладацької стратегії і тактики; накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування перекладачів.

3. Пререквізити. Основи перекладознавства. Теорія перекладу. Сучасна російська мова. Сучасна українська мова. Практичний курс перекладу.

4. Результати навчання.

Загальні компетентності: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності: Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, літературознавчих та перекладознавчих напрямках і школах. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

знати:

- положення теорії і практики перекладу;
- типи еквівалентності та критерії адекватності;
- професійні якості перекладача;
- типологічні стилі професійного спілкування;
- складові, що визначають готовність до професійної діяльності.

вміти:

- здійснювати всі види письмового перекладу та володіти методикою редагування текстів різних жанрів;
- володіти професійною культурою перекладача;
- виробити індивідуальний стиль професійного спілкування;
- застосовувати професійні вміння та навички на практиці;

- володіти професійними якостями перекладача.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни Основи професійної діяльності перекладача													
Форма навчання	Рік підготовки	семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	емінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні		
Денна	6	11	4	120	2		32				88		залік
Заочна													

5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	Денна форма				
		у тому числі				
1	2	л	п	лаб	інд	с.р.
	3	4	5	6	7	
Теми практичних занять	Змістовий модуль 1. Основи професійної підготовки перекладачів					
Тема 1. Основні напрямки підготовки до професійної діяльності	17		4			13
Тема 2. Професійна культура перекладача	17		4			13
Тема 3. Професійні вміння перекладача	17		4			13
Тема 4. Професійні якості перекладача-референта	17		4			13
Тема 5. Професійні вміння усного перекладача. Методика перекладацького скоропису	17		4			13
Разом за ЗМ1	85		20			65
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2. Підготовка перекладача до використання офіційно-ділового мовлення					
Тема 6. Функції текстів і читання, як виду мовленнєвої діяльності, у процесі підготовки перекладача-референта	16		6			10
Тема 7. Професійна готовність як інтегративна характеристика особистості	19		6			13
Разом за ЗМ 2	35		12			23
Усього годин	120		32			88

5.3. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми
1	Основні напрямки підготовки до професійної діяльності
2	Професійна культура перекладача
3	Професійні вміння перекладача

4	Професійні якості перекладача-референта
5	Професійні вміння усного перекладача. Методика перекладацького скоропису
6	Функції текстів і читання, як виду мовленнєвої діяльності, у процесі підготовки перекладача-референта
7	Професійна готовність як інтегративна характеристика особистості

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

6. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формою підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- проекти (наскрізні проекти; індивідуальні та командні проекти; дослідницько-творчі та ін.);
- реферати;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- контрольні роботи.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

7. Рекомендована література

7.1. Базова (основна)

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001. – 182с.
2. Алексеева И.С. Ведение в переводоведение. – СПб., М., 2004. – 408с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006. – 205с.

4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2004. – 450с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997. – 85с.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика, методика преподавания: Учеб. пособие для студентов перевод. факульт. высш. уч. заведений. – М., 2003. – 98с.
7. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001. – 136с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999. – 180с.
9. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999. – 190с.
10. Павлова В.П. Обучение конспектированию: Теория и практика. – М., 1989. – 125с.
11. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 458с.
12. Чердниченко О.І. Про мову й переклад. – К., 2007. – 248с.

7.2. Допоміжна

Література до змістового модуля № 1

1. Бочкарев А.Е. Структурно-композиционные навыки переводчика //Проблемы теории, практики и дидактики перевода.- Нижний Новгород, 2007. – С.13-18.
2. Соболев Н.М. Перцептивні уміння в структурі індивідуального стилю професійного спілкування майбутніх перекладачів//Професійне становлення особистості: проблеми і перспективи. – Хмельницький, 2003. – С.369-372.
3. Соболев Н.М. Професійне спілкування перекладача та його особливості// Вісник Технологічного університету Поділля. – 2002. – Ч.2. – №2. – С.235-238.

Література до змістового модуля № 2

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001. – 182с.
2. Алексеева И.С. Ведение в переводоведение. – СПб., М., 2004. – 408с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006. – 205с.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2004. – 450с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997. – 85с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – 424с.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика, методика преподавания: Учеб. пособие для студентов перевод. факульт. высш. уч. заведений. – М., 2003. – 98с.
8. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001. – 136с.

9. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999. – 180с.
10. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999. – 190с.
11. Павлова В.П. Обучение конспектированию: Теория и практика. – М., 1989. – 125с.